

DIRECCIÓN  
TELÉFONOS  
DIRECCIÓN ELECTRÓNICA  
URL

C/ Luis Antúnez, 6  
08006 Barcelona  
93 872 83 80 / 687 43 36 13  
neus@neusgonzalez.com  
www.neusgonzalez.com\_\_\_\_\_



## SERVICIOS Y COMBINACIONES DE IDIOMAS

---

- TRADUCCIÓN:** Inglés/francés > castellano/catalán  
Castellano <> catalán
- CORRECCIÓN:** Castellano y catalán
- INTERPRETACIÓN:** Simultánea: castellano <> catalán  
Consecutiva: inglés <> castellano/catalán

## FORMACIÓN ACADÉMICA

---

### ESTUDIOS UNIVERSITARIOS

- ◆ Postgrado en traducción audiovisual en la Universidad Autónoma de Barcelona (2002)
- ◆ Licenciada en traducción e interpretación (inglés/francés) por la Universidad de Alicante (2001)
- ◆ Bachelor of Arts (Honours) in Modern Languages por Coventry University (Reino Unido), con una Beca Erasmus (1998)
- ◆ Licenciada en filología inglesa por la Universidad de Valencia (1998)

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

---

### COMO AUTÓNOMA (DESDE 2005)

#### Intérprete oficial del Senado en la combinación valenciano-castellano

**Audiovisuales:** doblaje y subtitulación de películas, series y documentales, subtitulación en directo y subtitulación para teletexto. Traductora homologada de Televisió de Catalunya. Algunas empresas para las que trabajo: Captions Inc., Sonygraf, Sonoblok, Soundtrack, Estudis Roca, Red Bee Media, Independent Media Support. Algunos títulos traducidos: *Star Wars III: The Revenge of the Sith*, *Fame*, *Paris*, *Náufrago*, *Proof of Life*, *In my Country*, *I Wand Candy*, *Anchorman*, etc. (más información en mi página web: [www.neusgonzalez.com](http://www.neusgonzalez.com))

**Multimedia:** traducción y testing de videojuegos para empresas estadounidenses y europeas como SDI Media, Oberon Media, Artifex Consultants, Keywords y Sugar Games. Algunos títulos traducidos o revisados: *Zoo Vet*, *Rainbow*, *Governor of Texas*, *Stone Loops*, *Youda Marina*, *Fashion Zinder*, *Atlantis Quest*, *Mystery Case Files*, *Saqqarah*, etc. (más información en mi página web: [www.neusgonzalez.com](http://www.neusgonzalez.com))

**Informática y telecomunicaciones:** localización de software, especificaciones técnicas, manuales de usuario, requerimientos, documentos de ayuda, de calidad, etc. Empresa principal para la que trabajo: Xerox.

**Arte:** plafones, material audiovisual y catálogos de exposiciones, artículos de investigación de historia del arte.

**Marketing:** traducción de promociones, estudios de mercado, comunicados de empresa, campañas, cartas, informes.

**Comercial:** cartas, informes, propuestas de colaboración, ofertas, presentaciones.

**Jurídico:** contratos, licencias, acuerdos de confidencialidad.

#### COMO TRADUCTORA EN PLANTILLA

- ◆ Traductora de la empresa de servicios informáticos **Transiciel**, en Barcelona, dentro del proyecto de desarrollo de una herramienta de gestión para la **Comisión Europea**. Traducción de la documentación técnica, elaboración de los manuales de usuario de las aplicaciones, control de calidad funcional y lingüística de los programas (julio 2003 – enero 2005)
- ◆ Traductora de la **Corporació Catalana de Ràdio i Televisió Serveis Generals**. Traducción y localización de software inglés-catalán-castellano, control de calidad lingüística y funcional de las aplicaciones, traducción de los manuales de usuario, asesoramiento lingüístico en el desarrollo de las aplicaciones informáticas en catalán (diciembre 2001– junio 2003)

#### PUBLICACIONES

---

- ◆ Coautora del *Dossier de apoyo para auxiliares de conversación en EE.UU.* Embajada de España en Washington: Washington, 2000.
- ◆ Traductora de *Corredores culturales paneuropeos: itinerarios sobre antiguas rutas comerciales*. Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura i Educació: València, 2001.
- ◆ Traductora de *La llar dels Borja*. Consorci de Museus de la Comunitat Valenciana: València, 2001.
- ◆ Traductora del catálogo de la exposición *El Romànic i la Mediterrània. Catalunya, Toulouse i Pisa (1120-1180)*. Museu Nacional d'Art de Catalunya: Barcelona, 2008.